

ACTA DE LA X ASAMBLEA GENERAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA (AETER)

Tras la clausura de la VII Jornada de AETER, organizada por el G. I. TermEsp, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, da comienzo la Asamblea general de AETER en el salón del actos de la Dirección General de Universidades, sita en la calle de Serrano, número 150, de Madrid, cuando son las diecinueve horas del día 24 de noviembre de 2006, con la asistencia de los socios que se relacionan en el anexo de esta acta y atendiendo al siguiente orden del día:

1. Lectura y aprobación, si procede, del acta de la Asamblea anterior.

A tenor de lo acordado en la Asamblea del pasado día 28 de noviembre de 2005, la Secretaría había remitido el acta correspondiente junto a la convocatoria de la Asamblea. Dado que no se presentan observaciones a la misma, el acta se aprueba por asentimiento.

2. Informe de la Secretaría.

En el capítulo de socios el secretario informa de la siguientes altas como miembros individuales: FERNÁNDEZ ESTAÑÁN, Maite (núm. 109); RODRÍGUEZ MAGRO, Consuelo (núm. 118); VARGAS SIERRA, Chelo (núm. 119); GONZÁLEZ TRIGUEROS, Luis (núm. 126); PORTILLA VELAZCO, Carmen (núm. 131); FOSCALE, Germana (núm. 127); BERNAL MOYANO, Silvia (núm. 128); ILLESCAS PERALTA, Marcos (núm. 130); MAROTO GARCÍA, María de la Nava (núm. 132) y GÁLVEZ, Carmen (núm. 133). De igual modo se informa de las siguientes altas de miembros institucionales: *Organización y Tecnología de Sistemas* [repr. Antonio del Saz Quílez] (núm. 120), *Document Service Center GMB* [repr. Marta Fernández García] (núm. 121), *Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea* [repr. M.ª José Palos Carabina] (núm. 122), *Asociación de Empresas de Traducción* [repr. Juan José Arevalillo] (núm. 125) y *STAR Servicios Lingüísticos S. L.* [repr. Michel Seholan] (núm. 129).

A continuación el secretario informa del cambio de condiciones de la membresía de AETER en la Red Iberoamericana de Terminología (RiTerm), lo que supone el abono de las cuotas correspondientes a las anualidades comprendidas entre 2004 y 2006. La presidenta de AETER muestra su extrañeza ante las nuevas condiciones, dado que se había negociado con RiTerm la mutua membresía de ambas instituciones sin la cuota correspondiente.

El secretario propone a la asamblea la redacción periódica de un boletín que recoja la producción bibliográfica de los miembros de AETER. Se acuerda que dicho boletín reúna, en primera instancia, las publicaciones de la especialidad a partir de 2001 y hasta 2006, con las correspondientes actualizaciones periódicas.

La presidenta toma la palabra para informar sobre los siguientes asuntos:

(a) Del proyecto *TerminEsp.Org* o construcción de una plataforma en línea para la terminología del español.

El proyecto *TerminEsp.Org* es una propuesta de AETER avalada por la Agencia Española de Normalización (AENOR), el Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) (Universitat Pompeu Fabra), el Instituto Cervantes (Madrid) y la Real Academia Española (RAE) (Madrid).

1

La presidenta da a conocer que se han acometido en principio tres de las etapas del proyecto: (1) la conversión de las norma UNE a formato de base de datos (AENOR-IULA), (2) la construcción de una plataforma en línea para la terminología del español (Instituto Cervantes-IULA) y (3) la constitución el pasado 28 de enero de la Comisión Lingüística para la Terminología Española (COLTE), dicha comisión la constituyen un representante de la RAE, dos representantes de las universidades españolas, un representante del Instituto Cervantes, un representante de AENOR y un representante de la Fundación del Español Urgente (FUNDÉU).

- (b) Del Comité 191 de AENOR. Para la ocasión, la presidenta cede la palabra a la secretaria de dicho comité, la profa. Guadalupe Gea, quien repasa la actividad de dicho Comité 191 desde su constitución el 21 de febrero de este año. El comité pretende la normalización de la terminología y el vocabulario científico y técnico de carácter general, así como el vocabulario específico de aquellos sectores que lo demanden.
- (c) De nuevo la presidenta informa sobre la reunión acerca de la terminología de la lengua española celebrada en el seno del X Simposio Iberoamericano de Terminología (Montevideo, 8 de noviembre de 2006). En dicha reunión se ha acordado colaborar en pro de una estructura en red que permita a los interesados en la terminología procedentes de los distintos países y profesiones acceder a la terminología disponible en lengua española y paralelamente caminar en pro de la creación de una comisión lingüística apoyada institucionalmente en cada país para establecer criterios para la creación de términos en la marco de la normalización terminológica del área hispanohablante en su conjunto.

Tras el informe de la presidenta se abre un turno de intervenciones. Natividad Gallardo informa sobre su participación, como representante de AETER, en la Asociación Europea de Terminología. Alicia Gómez plantea la posibilidad de que en la página web de AETER se habilite un área restringida para que la información facilitada por la presidenta llegue a todos los asociados. De la misma manera se propone que los representantes de AETER en las distintas instituciones y asociaciones remitan a la Secretaría de AETER el resumen de sus actividades para incorporarlos a los boletines bibliográficos.

3. Informe y aprobación, si procede, del ejercicio económico de 2005.

Marisol Hernando toma la palabra para informar brevemente del estado de cuentas del ejercicio 2005-06 que al comienzo de la Asamblea se ha distribuido entre los asistentes. Se aprueba por asentimiento.

A continuación se abre un debate sobre el aumento de la cuota institucional. Se acuerda mantenerla.

5. Propuesta para la organización de las VIII Jornada de AETER.

La presidenta informa de que durante la celebración de la VII Jornada ha recogido la propuesta provisional de los miembros de UZEI. Miguel Ibáñez, decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid) manifiesta su interés en organizar la próxima Jornada. Natividad Gallardo, de la Universidad de Granada, y Joaquín Palacios, de la Universidad de Salamanca, ofrecen sus centros respectivos para sucesivas convocatorias.

6. Ruegos y preguntas.

Natividad Gallardo propone que en el recibo de cobro de la cuota anual se especifique en el concepto que se trata de la cuota del año en curso.



Y sin más asuntos que tratar se levanta la sesión cuando son las veinte horas del día 24 de noviembre de dos mil seis.

V.º B.º

LA PRESIDENCIA

La Secretaría de Aeter

Teresa Cabré

Ignacio Ahumada

ANEXO

ABEJÓN PEÑA, Teresa

AGUADO DE CEA, Guadalupe

AHUMADA LAra, Ignacio

Asociación de Empresas de Traducción (repr. P.-L. Díez Orzas)

Associació Catalana de Terminología (repr. Pilar Sánchez Gijón)

BOVER SALVADÓ, Jordi (TERMCAT)

CABRÉ CASTELLVÍ, Teresa

COLOMER ARTIGAS, Rosa (TERMCAT)

Centro de Información y Documentación Científica (repr. I. Ahumada)

Departament de Traducció i Interpretació, Universidad Autónoma de Barcelona (repr. P. Sánchez Gijón)

Departamento de Filología de la Universidad de Alcalá (repr. J. Gómez de Enterría)

Departamento de Traducción de la Universidad de Salamanca (repr. J. García Palacios)

Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (repr. M. Ibáñez Rodríguez)

FERNÁNDEZ GÓMEZ, Sylvia

FOSCALE, Germana

GALLARDO SAN SALVADOR, Natividad

GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa

GÓMEZ SÁNCHEZ, Alicia F.

HERNANDO Tundidor, M.ª Soledad

Iberoterm (repr. E. Muñiz)

Institut Universitari deLingüística Aplicada (repr. M. Lorente Casafont)

Linguaserve J. S. S. A. (A.-M.ª Estellés)

LORENTE CASAFONT, Mercè

Muñiz, Emilio

PARDOS MARTÍNEZ, Fernando

SCHWARZ, Erika

Unión Latina (repr. Fernando Pardos)

Nota

Consta en la Secretaría de AETER las delegaciones de voto de la Associació Catalana de Terminología y del Departament de Traducció i Interpretació en la persona de Mercè Lorente Casafont.

